

Tension rythmique et traduction /Rhythmic Tension and Translation

Edited by Christine Raguet and Marie Nadia Karsky

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

Christine Raguet et / and Marie Nadia Karsky

RHYTHM IN POETRY

Rhythmic Indeterminacy: On the Translations of the Homeric Hexameter into English and French,
Georges Varsos

Peut-on entièrement traduire « ce que le poème fait au langage » ?
Cristina Henrique Da Costa

Traduire le rythme de la danse ou l'expérience de l'unité : Yves Bonnefoy traduit « To a Child Dancing in the Wind » de W. B. Yeats
Simona Pollicino

RYTHME, THÉÂTRE ET THÉÂTRALITÉ / RHYTHM, THEATRE AND THEATRICALITY

« Ban, ban, Ca-caliban » : Traduire le rythme de La Tempête
Sophie Chiari

Perdre ; ou ne pas perdre ; le rythme de la ponctuation dickensienne : là——est la question !
Julie Tarif

La traduction de Bernard-Marie Koltès et la question du rythme – le cas de Dans la solitude des champs de coton
Simon Kim

TRANSLATING MUSICALLY RHYTHMIC PROSE

Fascinating Rhythm: Traduire le substrat musical dans Another Country de James Baldwin
Jean Szlamowicz

Traduire la rythmique textuelle de Coming Through Slaughter – une étude comparative
Aude Lemoine

Le rythme comme « projet de traduction » : la traduction de *The Waves* de Virginia Woolf
Cindy Lefebvre-Scodeller